

COLECCIÓN  
MENSAJES

# Comunicación: Industrias culturales, representaciones, periodismo y participación

Hugo Andrei Buitrago Trujillo  
Compilador



302.2

Buitrago Trujillo, Hugo Andrei, compilador

Comunicación: Industrias culturales, representaciones, periodismo y participación/ Hugo Andrei Buitrago Trujillo, compilador -- 1 edición--  
Medellín: UPB. 2023 -- 436 páginas - (Colección Mensajes)  
ISBN: 978-628-500-094-2 (versión digital)

1. Estudios de comunicación 2. Noticias y periodismo 3. Industrias de los medios de comunicación, entretenimiento e información

CO-MdUPB / spa / RDA / SCDD 21 /

- |                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| © María Camila Ramírez Cañón         | © Hugo Andrei Buitrago Trujillo  |
| © Sara Montoya García                | © Sol Beatriz Baquero Álvarez    |
| © Simón Hernández Barrera            | © Luisa Fernanda Guiral Cano     |
| © María Clara Medina Cadavid         | © Érika Jailler Castrillón       |
| © Deisy Milena Alzate Castaño        | © Laura Vanessa Torres Lobo      |
| © Manuela Molina Cerezo              | © Ana María Cano Marín           |
| © Néstor José Rueda Rueda            | © Karina Vásquez Pérez           |
| © Daniela Duque Rincón               | © Ana María López Carmona        |
| © Sofía de la Rosa Toro              | © Santiago Burbano Orozco        |
| © Tatiana Marcela Lozano Jaramillo   | © Juan Carlos Ceballos Sepúlveda |
| © Laura Cristina Castrillón Valencia |                                  |
- Editorial Universidad Pontificia Bolivariana  
Vigilada Mineducación

#### **Colección Mensajes**

**Comunicación: Industrias culturales, representaciones, periodismo y participación**

ISBN: 978-628-500-094-2 (versión digital)

Primera edición, 2023

Escuela de Ciencias Sociales

Facultad de Comunicación Social-Periodismo

Grupo: GICU. Proyecto: Proyecto General Grupo de Investigación en Comunicación Urbana.

Radicado: 334C-11/18-17

**Gran Canciller UPB y Arzobispo de Medellín:** Mons. Ricardo Tobón Restrepo

**Rector General:** Padre Diego Marulanda Díaz

**Vicerrector Académico:** Álvaro Gómez Fernández

**Decano de la Escuela de Ciencias Sociales:** Omar Muñoz Sánchez

**Directora de la Facultad de Comunicación Social:** María Victoria Pabón Montealegre

**Coordinadora (e) editorial:** Maricela Gómez Vargas

**Producción:** Ana Milena Gómez Correa

**Diagramación:** Editorial UPB

**Ilustración portada:** Shutterstock 2208691255

**Corrección de estilo:** José Ignacio Escobar

**Fotografía portada:** *Huella sobre huella* por José Luis Vahos Montoya

#### **Dirección Editorial:**

Editorial Universidad Pontificia Bolivariana, 2023

Correo electrónico: editorial@upb.edu.co

www.upb.edu.co

Medellín, Colombia

**Radicado:** 2250-06-03-23

Prohibida la reproducción total o parcial, en cualquier medio o para cualquier propósito sin la autorización escrita de la Editorial Universidad Pontificia Bolivariana.

# La poética de las *saudades* portuguesa y brasileña

Manuela Molina Cerezo\*  
Hugo Andrei Buitrago Trujillo\*\*

**Resumen:** la *saudade* es esa palabra que recoge dos tradiciones líricas: la portuguesa y la brasileña. A través de esta investigación, se estudia la transmisión de la poética de la *saudade* como un fenómeno comunicativo de carácter simbólico. Desde Portugal hasta Brasil, la *saudade* se extiende como símbolo cultural y pilar poético, que se configura, entre otras expresiones artísticas en la poesía y en la música de estas dos naciones, como una forma de mirar la vida y corresponderle bajo una poética de la *saudade* que ha de estar en un constante viaje por las transformaciones que, desde el lenguaje poético, se le atribuyen a esta realidad simbólica, generando un fenómeno comunicativo.

**Palabras clave:** *Saudade*, Poesía, Fado, *Bossa nova*, Portugal, Brasil.

---

\* Comunicadora social-periodista y profesional en Estudios Literarios, con énfasis en creación, medios y edición de la Universidad Pontificia Bolivariana (UPB) de Medellín, Colombia. Actualmente, es estudiante del Máster en Edición de la UPF Barcelona School of Management (UPF-BSM). Su experiencia ha estado enfocada en la edición literaria, la corrección ortotipográfica y de estilo, la creación y redacción de contenidos y el periodismo narrativo

\*\* Comunicador social-periodista y doctor en Historia. Docente titular de la Facultad de Comunicación Social-Periodismo de la Universidad Pontificia Bolivariana (UPB).

## Introducción

La *saudade*, a nivel lírico, se fortaleció dentro del movimiento *saudosista* que se dio a principios del siglo XX en Portugal bajo la voz de diferentes poetas. Se manifiesta, además, en el género musical del fado, el cual constituye la expresión musical del alma de Lisboa, del alma lusitana. Brasil hereda a través de la lengua esta tradición poética y la expresa en su poesía y en la *bossa nova*, género musical que revolucionó la música popular brasileña.

El símbolo de la *saudade* se ha asociado a dos cuestiones, principalmente. Por una parte, está relacionado con una conciencia popular portuguesa, con la construcción del alma portuguesa o el alma lusitana, es decir, con una sensibilidad nacional. Por otra parte, tendrá que ver con un sentimiento humano intrínseco, que se hace intraducible y, por lo tanto, incomprendible para quienes no tienen el portugués como su lengua materna. No podría decirse que la *saudade* es únicamente nostalgia, anhelo, añoranza, soledad, tristeza, alegría, ensoñación o deseo, porque es todo eso a la vez y mucho más, pues se conjuga como un sentimiento dual y ambiguo.

Teniendo en cuenta, entonces, que la *saudade* ha estado ligada a múltiples significados, en esta investigación se pretende responder a la pregunta ¿cómo se transforman las significaciones de la poética de la *saudade* desde su manifestación en la poesía portuguesa (1910-1934) y el fado lisboeta (1945-1974) a la poesía brasileña (1920-1945) y la *bossa nova* carioca (1956-1970)?

La palabra *saudade* bien podría ser, entre otras, *dor*, *sehnsucht*, *hiraeth*, *heimweh* o *morriña*, como se le llama en otras culturas a un sentimiento similar, pues lo que hace que el término *saudade* implique el sentimiento saudoso no es la palabra en sí, o sea el significante, sino el uso y la apropiación

que este signo ha tenido dentro de la cultura portuguesa y luego dentro de la brasileña.

Al preguntarnos por la poética basada en un símbolo de la lengua portuguesa, la *saudade*, raíz de las literaturas portuguesa y brasileña y de gran parte de su cultura, nos enfrentamos a un fenómeno complejo, que bien podría ser estudiado para comprender, desde lo teórico, el despliegue simbólico de la palabra, para revisar cómo ha de trasladarse y conservarse esta poética a pesar de las fronteras y los cambios históricos, y para ver las similitudes, diferencias y evolución de un término a través del tratamiento lírico. Lo anterior permitirá no solo una mayor comprensión del asunto, sino un enriquecimiento de lo que conocemos sobre este desde una interpretación y el análisis de esta poética, lo que implica y supone. Quizá sea este trabajo una clave de lectura para otras poéticas que se extienden por Latinoamérica, marcando desde el uso simbólico del lenguaje sentimientos identitarios y culturas arraigadas a una esencia poética.

El objetivo de esta investigación es analizar la transformación en las significaciones de la poética de la *saudade* desde la poesía portuguesa (1910-1934) y el fado lisboeta (1945-1974), hasta la poesía brasileña (1920-1945) y la *bossa nova* carioca (1956-1970). Cada uno de los apartes del artículo responderá, respectivamente, a los tres objetivos específicos: analizar las significaciones que la poesía portuguesa y el fado lisboeta le atribuyeron a la *saudade*, analizar la manera en que la poesía brasileña y la *bossa nova* carioca asumieron o transformaron las significaciones dadas a la *saudade* y, por último, establecer los elementos constituyentes de la poética de la *saudade* transversales a las tradiciones líricas de ambos países.

Esta es una investigación cualitativa con base en la perspectiva hermenéutica. El método utilizado fue el inductivo-analítico, ya que el punto de partida son las fuentes, en este caso, la lírica *saudosista* que se refiere explícitamente al símbolo de

la *saudade*. Para la recolección inicial de las fuentes se rastreó, en primer lugar, la poesía portuguesa desde 1910, año en que se fundó la revista *A Águia* del movimiento *saudosista*, hasta 1934, año en que se dejó de publicar. Todo este período se corresponde con la *renascença* portuguesa. Durante estos años aparece la revista *Orpheu*. En segundo lugar, el fado lisboeta que aparece entre 1945, cuando se internacionaliza este género musical bajo el lanzamiento de uno de los discos de Amália Rodrigues, una de las grandes exponentes, y la Revolución de los Claveles, en 1974, cuando toma fuerza la canción protesta. En tercer lugar, la poesía brasileña de 1920 a 1945, que recoge las dos generaciones del modernismo brasileño. Y, por último, la *bossa nova* carioca desde 1956, cuando empiezan a aparecer las primeras muestras del género, hasta 1970, cuando llega el tropicalismo. De poesía portuguesa se encontraron 83 fuentes; de fado lisboeta, 47; de poesía brasileña, 72, y de *bossa nova* carioca, 92, para un total de 294 piezas.

Posteriormente, en caso de no contar con la traducción de las canciones o con una edición bilingüe de los poemarios se tradujeron al español. Bajo una primera lectura mediante la herramienta de selección (ver muestra al final del artículo) se eligieron los poemas y las canciones que serían objeto de análisis, para lo cual se tuvo en cuenta si la *saudade* jugaba un papel principal o accesorio dentro de la temática del texto, si su uso era prescindible o imprescindible, y si era suficiente o insuficiente. Por lo tanto, las piezas seleccionadas están registradas dentro de la tabla del corpus.

En la herramienta de análisis se estableció una categoría de significación que se le atribuye a la *saudade* en cada pieza y, si es el caso, una subcategoría. También se revisaron elementos del tratamiento lírico, entre ellos los principios semiológicos de Ferdinand de Saussure (1945), los conceptos de *imagen sensorial* de Alfredo Bosi (1977), el campo semántico, las figuras retóricas, entre otros. Y, por último, dentro de la misma

herramienta se consignaron aquellos elementos constituyentes de la poética de la *saudade*, que permiten relacionar de manera comparativa las piezas pertenecientes a cada una de las fuentes.

En el primer aparte, sobre la poesía portuguesa y el fado lisboeta, se citan fragmentos del corpus analizando las significaciones que se le atribuyen a la *saudade*, se presenta el valor que esta tiene para la fuente y un poco de su contexto. El segundo aparte versará acerca de la poesía brasileña y la *bossa nova* carioca. La mayoría de las piezas cuentan con traducción propia al español, en la que se conserva la palabra *saudade* como un extranjerismo. En aquellas que hacen parte de una edición bilingüe, se especificará el nombre del traductor dentro del texto y en las referencias. En caso de que en alguna de estas traducciones se cambie la palabra *saudade* por cualquier otra, esta última conservará la cursiva y estará resaltada en negrilla.

Si un poema hace parte de una edición que está por fuera del rango temporal, pero originalmente fue escrito en un año que sí corresponde a los años establecidos o fue publicado por primera vez en ese periodo, se escribirá entre paréntesis separados por barras diagonales (/) el año de escritura, el año de la primera edición y el año de la edición que se consultó.

## La *saudade* en la poesía portuguesa y el fado lisboeta: canto a la esencia del espíritu portugués

Para reivindicar la *saudade* como esencia del alma portuguesa, cuenta Iván Sánchez-Moreno (2017), Teixeira de Pascoaes buscaba construir un proyecto de identidad nacional con bases

estéticas, políticas e incluso religiosas. El saudosismo, movimiento al que el poeta pertenecía, estaba por convertirse en un modelo para la formación del espíritu lusitano. El sentimiento portugués surge de la búsqueda por un tono común, por un aire unificador, a partir de la construcción simbólica del alma lusitana, que para Francisco Cervantes (1985) se proyecta como una sombra detrás de cada poema y cada ser portugués.

Por su parte, el género musical fado proviene de la palabra latina *fatum*, que significa "destino", y se encuentra ligado a la resolución del alma de un hombre saudoso que desde que nace está, al mismo tiempo, condenado y salvado por la tristeza. Este surgió en la primera mitad del siglo XVIII, desde ese momento, en las llamadas casas de fado, canta lo perdido o lo que pudo ser, en la misma línea de lo que poetiza la *saudade*.

Su origen es marítimo, específicamente atlántico. Mariano Carou (2012), licenciado en Letras, dice: "en el fado, música de la *saudade* por excelencia, hay un continuo mirar hacia el mar, de donde viene y por donde se va todo lo que importa" (p. 397). Y, en cuanto al sentimiento portugués que transmite,

De lo que no hay duda es de que ninguna otra canción popular portuguesa trasluce el temperamento lusíada, aventurero, marítimo y soñador, y sobre todo, de que es la melancolía, mejor dicho, su hija portuguesa, la *saudade*, profunda, misteriosa e intraducible, el firmamento, el fondo esencial del *fado* y de todo el espíritu portugués. (Pérez López, 2012, p. 99)

Así pues, el fado acoge a la *saudade* con su música y su canto popular, y le ofrece una doble cara de lo ritual.

En este primer capítulo se analizarán 26 piezas de poesía portuguesa y 29 de fado lisboeta, las cuales fueron seleccionadas para hacer parte del corpus de obras (Tabla 1).



**Tabla 1** Poesías portuguesas y fados lisboetas analizados

<b>UNIDAD DE INFORMACIÓN</b>	Poesía portuguesa
<b>PERÍODO Y LUGAR</b>	1910-1934, Portugal
<b>RELEVANCIA</b>	Años de publicación de la revista A Águia, del movimiento saudosista. También se publicó la revista Orpheu. Época de la Renascença Portuguesa.

FUENTE	NOMBRE DEL POEMA	AUTOR	"AÑO DE PUBLICACIÓN"
1	Tristêsa	Teixeira de Pascoaes	1912
2	Depois da vida	Teixeira de Pascoaes	1912
3	A nossa dôr	Teixeira de Pascoaes	1912
4	Memoria	Teixeira de Pascoaes	1912
5	Outro	Armando César Côrtes-Rodrigues	1915
6	Caminho I	Camilo Pessanha	1920
7	Anoitecer	Florbela Espanca	1923
8	Saudades	Florbela Espanca	1923
9	A vida	Florbela Espanca	1923
10	XII. Prece	Fernando Pessoa	1934
11	Roseira Brava	Florbela Espanca	1934
12	Esquecimento	Florbela Espanca	1934
13	Distante melodia	Mario de Sá-Carneiro	1937
14	Mestre, meu mestre querido!	Fernando Pessoa (Álvaro de Campos)	1944
15	O mesmo Teucro duce et auspice Teucro	Fernando Pessoa (Álvaro de Campos)	1944
16	Sim, sou eu, eu mesmo, tal qual resultei de tudo	Fernando Pessoa (Álvaro de Campos)	1944

FUENTE	NOMBRE DEL POEMA	AUTOR	"AÑO DE PUBLICACIÓN"
17	Caminho a teu lado mudo	Fernando Pessoa	1956
18	Ó meu amor! ó meu damasco, ó minha seda	Fernando Pessoa (Álvaro de Campos)	1990
19	Junquinhos	Florbela Espanca	1994
20	O triste passeio	Florbela Espanca	1994
21	Mistério d'amor	Florbela Espanca	1994
22	Desejo	Florbela Espanca	1994
23	Aonde?...	Florbela Espanca	1994
24	Noite de saudade	Florbela Espanca	1994
25	A um livro	Florbela Espanca	1994
26	Dispersão	Mario de Sá-Carneiro	2017

<b>UNIDAD DE INFORMACIÓN</b>	Fado lisboeta
<b>PERÍODO Y LUGAR</b>	1945-1974, Lisboa, Portugal
<b>RELEVANCIA</b>	Años de internacionalización del género musical hasta la llegada de la canción protesta, con la Revolución de los Claveles.

FUENTE	NOMBRE DE LA CANCIÓN	COMPOSITOR	GRABADA POR (INTÉRPRETE)	AÑO DE COPYRIGHT
1	Minha canção é saudade	Amália Rodrigues y Frederico Valério	Amália Rodrigues	1958
2	Quando os outros te batem, beijo-te eu	Armando Machado	Amália Rodrigues	1958
3	Lisboa à noite	Carlos Dias y Fernando Santos	Amália Rodrigues	1958
4	Saudade vai-te embora	Júlio de Sousa	Amália Rodrigues	1958
5	Fado marujo	Artur Ribeiro y Linhares Barbosa	Amália Rodrigues	1959

FUENTE	NOMBRE DE LA CANCIÓN	COMPOSITOR	GRABADA POR (INTÉRPRETE)	AÑO DE COPYRIGHT
6	Interior triste	Armando Gois y Luis Macedo	Amália Rodrigues	1963
7	Só à noitinha	Amadeu do Vale, Frederico Valério y Raul Ferrão	Amália Rodrigues	1967
8	Lisboa antiga	José Galhardo, Amadeu do Vale y Raul Portela	Lucília do Carmo	1969
9	Estranha forma de vida	Alfredo Marceneiro y V. Silva	Carlos do Carmo	1969
10	Fica Comigo Saudade	Frederico de Brito y Luís de Campos	Carlos do Carmo	1969
11	Saudade mal do fado	Alfredo Marceneiro y Guilherme P. Rosa	Carlos do Carmo	1969
12	Saudades do Brasil em Portugal	Vinicius de Moraes y Homem Cristo	Amália Rodrigues / Vinicius de Moraes	1970
13	Vestida de Madrugada	Fernando Peres y José Joaquim Cavalheiro Júnior	Carlos do Carmo	1970
14	Um dia	Guilherme Pereira Da Rosa y Miguel Ramos	Carlos do Carmo	1970
15	Não Se Morre de Saudade	Francisco Viana y Júlio de Sousa	Carlos do Carmo	1970
16	Guardei Na Minha Saudade	Vasco Lima Couto y Alfredo Duarte	Carlos do Carmo	1970
17	Já me deixou	Artur Ribeiro y Maximiano de Sousa	Carlos do Carmo	1970
18	Moinho desmantelado	Henrique Rego	Alfredo Marceneiro	1971
19	Preciso de te ver	Vasco de Lima Couto	Lucília do Carmo	1971
20	Anda a saudade bem alta	Gabriel de Oliveira y Alberto S. Costa	Lucília do Carmo	1971
21	La vai Lisboa	Norberto De Araújo y Raul Ferrão	Amália Rodrigues	1971

FUENTE	NOMBRE DE LA CANCIÓN	COMPOSITOR	GRABADA POR (INTERPRETE)	AÑO DE COPYRIGHT
22	Meia-noite uma guitarra	Álvaro Duarte Simões y Filipe Pinto	Amália Rodrigues	1971
23	Fado da saudade	Frederico de Freitas y José Galhardo	Amália Rodrigues	1971
24	Partir É Morrer Um Pouco	António Dos Santos y Mascarenhas Barreto	Carlos do Carmo	1972
25	Duas Lágrimas de Orvalho	Joao Linhares Barbosa y Pedro Rodríguez	Carlos do Carmo	1972
26	Fado lisboeta	Amadeu do Vale y Carlos Dias	Amália Rodrigues	1973
27	Fado dos fados	Leonel Neves	Amália Rodrigues	1974
28	Meu amor é marinheiro	Alain Oulman y Manuel Alegre	Amália Rodrigues	1974
29	Pomba Branca	Manuel Alejandro	Carlos do Carmo	1974

Fuente: elaboración propia.

## La *Saudade*: un sentimiento dual

Inicialmente, la *saudade* es considerada como una instancia en la que la vida misma se bifurca en sentimientos aparentemente opuestos; sin embargo, estos tienen la capacidad de difuminarse, de entrelazarse y de hacer de sí mismos un sentimiento nuevo, una experiencia vital enmarcada en la *saudade*. Esa dualidad es asumida por el hombre saudoso y expresada por el yo lírico en términos de otredad o alter ego al ser muchos y ninguno. También, se refiere a una realidad que trasciende la existencia, que se deconstruye y fragmenta hasta el punto en que se es y no se es.

En "Outro", de Côrtes-Rodrigues (1915), hay un claro abismo en el que el ser se reconoce ajeno al mundo que habita,

entonces toma distancia, luego siente *saudade* de su lugar de origen. Enfatiza en esa oposición mediante aliteraciones de las palabras "mundo", "mí", "Dios", "otro" y "ser":

---

<i>Passo triste no mundo, alheio ao mundo.</i>	Paso triste en el mundo, ajeno al mundo.
<i>Passo no mundo alheio, sem o ver,</i>	Paso en el mundo ajeno, sin verlo,
<i>E, mystico, ideal e vagabundo,</i>	Y, místico, ideal y vagabundo,
<i>Sinto erguer-se minh'Alma do profundo</i>	Siento que mi alma se eleva desde lo
<i>Abysmo do meu Ser.</i>	profundo
<i>Vivo de Mim em Mim e para Mim</i>	Abismo de mi Ser.
<i>E para Deus em Mím resuscitado.</i>	Yo vivo de Mí en Mí y para Mí
<i>Sou Saudade do Longe d'onde vim,</i>	Y para Dios resuscitado en mí.
<i>E sou Ansia do Longe em que por fim</i>	Soy <i>saudade</i> a lo lejos de donde vengo,
<i>Serei transfigurado.</i>	Y ansío la lejanía en que por fin
(pp. 129-130)."	Seré transfigurado.

---

Por lo que el yo lírico se encuentra en una dualidad, la cual se despierta mediante una conciencia metafísica, casi mística. Y, a pesar de que dice haber llorado lágrimas de sangre, su espíritu se purifica en el dolor en medio de una tierra de tristeza.

Pessoa (1944), bajo su heterónimo Álvaro de Campos, describe en "O mesmo Teucro duce et auspice Teucro" un alma desgastada, cansada y agotada que, en medio del desengaño y la desilusión, guarda la *saudade*, que es esperanza y añoranza.

Y, a pesar de estar rodeado de dolor y desde una posición del absurdo, ser él mismo es un remedio, una salvación. Hay poemas como "Tristêsa", de Pascoaes (1912), que tienen un tratamiento del lenguaje que revela una sensorialidad de la *saudade* a través de la sinestesia, figura retórica que se utiliza cuando se entremezclan dos o más sensaciones o sentidos que no se corresponden entre sí, que implican una existencia saudosa muy marcada por lo corpóreo.

De igual forma, en "Mestre, meu mestre querido!" (Pessoa, 1990), de Álvaro de Campos, la mutabilidad recae en la

relación entre el yo lírico, que es un discípulo y un aprendiz, y su maestro. A partir de ahí, se recalca la dualidad que hay entre las enseñanzas del maestro y lo que puede hacer el yo lírico ante ese destino ambivalente, múltiple, dinámico, complejo y ambiguo, frente al cual solo queda la certeza que dan la *saudade* y la patria.

Allí se evidencia cómo se entrecruzan las diferentes significaciones atribuidas a la *saudade*: el sentimiento dual, el anhelo por el pasado y la tierra natal. Es así como hay un carácter dual tanto en lo que ocasiona la *saudade*, como en lo que significa dentro de los textos, y en la manera en que se comporta como sentimiento y actitud vital.

### La nostalgia y el anhelo por el pasado

Con excepción de la *saudade* producida por la falta del ser amado, que veremos a continuación, las demás ausencias se recogen dentro de la nostalgia y el anhelo por el pasado, como punto de partida desde el cual la *saudade* actúa como recuerdo, memoria y reminiscencia de lo que alguna vez fue, fuimos, tuvimos, soñamos o vivimos. En ese sentido, la *saudade* va y viene en el tiempo, revelándonos lo que somos hoy: un ser extraño y ajeno, casi desconocido, que está destinado a desaparecer.

Sin embargo, la *saudade* puede llegar a impulsar el olvido, capa protectora para las heridas de la memoria, a pesar de ser en esencia nostalgia, es decir, recuerdo. Es habitar la luz en medio de la oscuridad y remitirse a espacios de ensoñación que han quedado guardados en el espíritu, allí nos encontramos con el mar, la patria y, por supuesto, el canto.

Para esta significación, será muy importante el uso de la hipérbole con el fin de enfatizar, mediante exageraciones, en el sentimiento de pérdida de lo que se era y lo que se tenía, como en “Caminho a teu lado mudo”, de Pessoa (1956). Esa hiperbolización llega a ser una especie de predicación, destino o

condena, que requiere de una sabiduría otorgada por la *saudade*. Así pues canta, en "Um dia", Carlos do Carmo (1970):

---

*Um dia morre o riso descuidado  
Nenhuma chama triste vive ou arde  
Chaga a condenação do nosso fado  
A gente quer viver e vê que é tarde  
Um dia triste há-de chegar pra ti (...)  
Eu hoje tenho aquilo que perdi  
Tu vais perder aquilo que tiveste.  
(Pereira Da Rosa y Ramos, 1970).*

Un día muere la risa descuidada  
Ninguna llama triste vive o arde  
Llega la condena de nuestro fado  
La gente quiere vivir y ve que es tarde  
Un día triste ha de llegar para ti (...)  
Hoy tengo aquello que perdí  
Vas a perder aquello que tuviste.

---

Lo mismo sucede en "Esquecimento", poema en el que Espanca (1934, 1994) utiliza esta misma figura retórica para mostrar el alcance e impacto que tiene el sentimiento de pérdida, y cómo este es asumido desde un anhelo por los viejos tiempos.

Esa *saudade* proviene de la instancia que se genera de la ausencia de algo que pudo haber estado o no, como en el caso del poema de Mário de Sá-Carneiro, "Dispersão" (Camões et al., 2017), que dice:

---

*(As minhas grandes saudades  
São do que nunca enlacei.  
Ai, como eu tenho saudades  
Dos sonhos que não sonhei!...).*  
(De Camões et al., pp. 114-115).

(Y lo que más *añoro*  
Es lo que nunca abracé.  
¡Ay, cómo yo *añoro*  
Los sueños que no soñé!...).

---

La traducción de María Matta nos da a entender que se crea un deseo frente a lo que pudo haber sido en términos de añoranza, que solo puede obtenerse si se regresa al pasado.

Por su parte, en "Meia-noite uma guitarra", de Rodrigues (1971a), se destacan los juegos de palabras dedicados, justamente, a marcar tiempos o entretiempos como la "medianoche" y la "media vida", para aportar a una tensión entre pasado y futuro. Además, se apela a imágenes sensoriales que nos permiten escuchar nítidamente la voz de una mujer que canta y nos aferra al presente:

---

*Meia-noite, uma guitarra*

*Meia vida por viver*

*E a saudade que se agarra*

*Ao cantar de uma mulher*

*(...)*

*Pelas ruas mais sombrias*

*Passa o tempo que passou*

*Serenatas de outros dias*

*Que a voz do tempo cantou*

*Pelas ruas mais sombrias*

*Passa o tempo que passou.*

(Duarte y Pinto, 1971).

---

Medianoche, una guitarra

Media vida para vivir

Y la nostalgia que se aferra

Al cantar una mujer

(...)

Por las calles más oscuras

El tiempo ha pasado

Serenatas de otros días

Que la voz del tiempo cantó

Por las calles más oscuras

El tiempo ha pasado.

Ese canto suele aparecer como una forma de convertir la *saudade* en fado y compartir así ese destino común, una tristeza compartida, como en "Fado dos fados" (Rodrigues, 1974), también interpretada por Rodrigues.

Hay cierta similitud con los ambientes fantásticos que recrea Sá-Carneiro (1937), por ejemplo, en "Distante melodia". Se mantiene la significación en una reminiscencia al pasado, aunque con cierto tono imaginario, puesto que habla de otro tiempo azul y de panteones de la nostalgia.



Para adentrarnos en el amor saudoso, nos remitimos a “Não se morre de saudade”, canción de Carlos do Carmo (1970a). Esta retrata –con metáforas como la de un juguete roto– imágenes de la infancia para recordarle a su ser amado ese anhelo que guarda desde entonces y que ha quedado destruido:

---

<i>Sou pausa no teu recreio</i>	Soy una pausa en tu recreo
<i>Sou o brinquedo quebrado</i>	Soy el juguete roto
<i>És um livro que não leio</i>	Eres un libro que no leo
<i>Porque está sempre fechado</i>	Porque está siempre cerrado
<i>No banco verde da esperança</i>	En el banco verde de la esperanza
<i>Estou sentado á tua espera</i>	Estoy sentado a tu espera
<i>Continuo a ser criança</i>	Continúo siendo un niño
<i>No meu jardim de quimera.</i>	En mi jardín de quimeras.

---

## Sentimiento identitario portugués

La identidad nacional se alimenta de un sentimiento que está configurado a partir de la tradición del fado lisboeta como canto popular, lo cual se evidencia en la referencia a Bairro Alto a través de la canción “Anda a saudade bem alta”, que interpreta Lucília do Carmo (1971).

En “Saudades do Brasil em Portugal” (Rodrigues, 1970) se conjugan dos culturas, la portuguesa y la brasileña, las cuales a veces parecieran ser una sola, la misma. Y es que ni la una ni la otra pueden deshacerse de la lengua que las determina, define y une: el portugués. Cantan Amália Rodrigues y Vinicius de Moraes:

---

<i>O sal das minhas lágrimas de amor</i>	La sal de mis lágrimas de amor
<i>Criou o mar que existe entre nós dois</i>	Creó el mar que existe entre los dos
<i>Para nos unir e separar</i>	Para unirnos y separarnos
(...)	(...)
<i>Ausência tão cruel</i>	Ausencia tan cruel
<i>Saudade tão fatal</i>	Saudade tan fatal
<i>Saudades do Brasil em Portugal.</i>	Saudades de Brasil en Portugal.

---

Y, por último, se dirige a alguien o a algo, que posiblemente sea su tierra, puesto que esta última puede contener, al mismo tiempo y en el mismo lugar, al resto de sus objetos amados. También puede ser la tierra ese objeto amado, como en "Lisboa antiga" (Carmo, 1969):

---

<i>Lisboa velha cidade</i>	Lisboa, vieja ciudad
<i>Cheia de encanto e beleza</i>	Llena de encanto y belleza
<i>Sempre tão bela e formosa</i>	Siempre tan bella y hermosa
<i>E no vestir sempre airosa</i>	Y no viste siempre airosa
<i>O branco véu da saudade</i>	El velo blanco de la saudade
<i>Cobre o teu rosto, linda princesa</i>	Cubre tu rostro, linda princesa
(...)	(...)
<i>Lisboa de ouro e de prata</i>	Lisboa de oro y de plata
<i>Outra mais linda não vejo</i>	Otra más linda no veo
<i>Eternamente a bailar</i>	Eternamente bailando
<i>E a cantar de contente</i>	Y cantando contenta
<i>O teu semblante se retrata</i>	Tu semblante se retrata
<i>No azul cristalino do Tejo.</i>	En el azul cristalino del Tajo.

---

Es tan grande el encanto de esta ciudad que pareciera tener vida propia cuando en esta canción se utiliza la personificación, para otorgarle capacidades humanas como bailar y cantar. Esta misma figura retórica se utiliza en “Lá vai Lisboa” (Rodrigues, 1971) para referirse a Lisboa. Allí, la *saudade* representa la alegría del encuentro entre la antigua y la nueva ciudad, y en “Lisboa à noite” (Rodrigues, 1958) la ciudad o su gente sueña tras haber escuchado el canto del fado, pues se nos revela la voz que canta: la *saudade*.

Por su parte, en “Fado lisboeta” (Rodrigues, 1973) el canto dialoga con el llanto, esto hace parte de una noche identitaria de Lisboa, la amargura y el tono herido como un arte poética del alma lusitana:

---

*Eu só entendo o fado plangente amargurada  
à noite a soluçar baixinho  
que chega ao coração num tom magoado  
tão frio como as neves do caminho  
que chora uma saudade ou canta ansiedade  
de quem tem por amor chorado  
dirão que isto é fatal, é natural  
mas é lisboeta e isto é que é o fado.*

Solo entiendo el fado plagado de amargura  
La noche sollozando suavemente  
que llega al corazón en un tono herido  
tan frío como las nieves del camino  
que llora una *saudade* o canta una ansiedad  
de quienes por amor han llorado  
dirán que esto es fatal, es natural  
pero es lisboeta y esto es el fado.

---

## Anhelos por la tierra de origen o la tierra natal

Más allá del sentimiento identitario que transmite, la *saudade* expresa el deseo y anhelo de retornar a la tierra de origen, a la tierra natal. Así lo transmite “Saudade mal do fado”, de Carlos do Carmo (2003):

---

<i>Atrás do cais a cidade</i>	Atrás del muelle, la ciudad
<i>para lá do cais o mar</i>	más allá del muelle el mar
(...)	(...)
<i>o regresso traz a vida</i>	el regreso trae vida
<i>renasce a vida na volta.</i>	renace la vida en el regreso.
<i>Hora triste, hora boa</i>	Hora triste, hora buena
<i>são todas horas do cais</i>	son todas las horas del muelle
<i>partir voltar a Lisboa</i>	partir regresar a Lisboa
<i>até ver ou nunca mais.</i>	hasta verla o nunca más.

---

En el verso “el regreso trae vida / renace la vida en el regreso” se da la anástrofe al invertirse el orden de las palabras dentro de la oración, lo que aporta al ritmo y a la idea de que ambas cosas se sostienen por un doble movimiento, pues al retornar a la tierra el yo lírico recupera el aliento de la vida y, a su vez, la vida renace en ese camino de regreso. En el caso de “Partir é morrer um pouco”, de Carmo (1972), se destaca la palabra “adiós”, que se repite al inicio de varios versos consecutivos, generando una anáfora que le otorga musicalidad al poema y enfatiza en la despedida, el punto central, por eso es esencial allí la metáfora “partir es morir un poco”:

---

<i>Adeus sombras da cidade</i>	Adiós sombras de la ciudad
<i>Adeus langor das guitarras</i>	Adiós languidez de guitarras
<i>Canto de esperanças frustradas</i>	Canto de esperanzas frustradas
<i>Alvorada de saudade</i>	Alborada de saudade
<i>Meu coração como louco</i>	Mi corazón como loco
<i>Quer desgarrar-me do peito</i>	Quiere desgarrarse del pecho
<i>Transforma em soluço a voz</i>	Transforma en sollozo la voz
<i>Partir é morrer um pouco</i>	Partir es morir un poco
(...)	(...)
<i>Partir é estender os braços</i>	Partir es extender los brazos
<i>Aos sonhos que não se alcançam</i>	A los sueños inalcanzables
<i>Cujo destino é ficar</i>	Cuyo destino es quedarse
<i>Deixo a minh'alma no cais</i>	Dejo mi alma en el muelle

---

En ese último verso el muelle hace de la oración una sinécdoque, es decir, a través de una parte se designa el todo. En este caso, el yo lírico abandona físicamente su tierra y deja su alma en un sentido metafórico, además atrás quedan la alegría, los amigos y la ciudad. El yo lírico, por su parte, se lleva con el canto la tristeza y la enfermedad debido a no estar allí.

## La *saudade* en la poesía brasileña y la *bossa nova* carioca: esencia sensible de una lengua heredada

Es inevitable, entonces, la llegada de la *saudade* a la cultura brasileña, la cual ha adoptado, más que el término, el concepto y sus horizontes filosófico, cultural, social, psicológico, estético y literario. Al respecto, el escritor gallego Campio Carpio (1944) menciona:

Esta condición hizo al brasileño el poeta de la melancolía, por la tristeza de las tres razas que intervinieron en la formación de su carácter: el portugués nostálgico, con el tono lánguido de sus fados; el africano, cuya expresión es un grito de dolor y rebeldía frente al destino aciago a que fue conducido, y el indio, que sufre y lleva en el alma dolorida la queja de los ríos y el murmullo de las selvas misteriosas. (p. 453)

Esta mezcla deriva en la creación de la *bossa nova*, género musical en el que sigue presente el motivo de la *saudade*. Con *Chega de saudade*, el primer elepé de 12 canciones del cantautor brasileño Joao Gilberto (1959), se dan los inicios de la *bossa nova* a finales de los años 50. Para el músico e investigador Hernán Pérez (2011), "se trataba de una poética llena de humor, ironía, gozo, malicia, melancolía e intimidad afectiva, en la que

la *saudade* figura como un estado emocional y un motivo de inspiración constante" (p. 43).

En este apartado se analizan 23 piezas de poesía brasileña y 26 de *bossa nova* carioca, que fueron seleccionadas para hacer parte del corpus de obras.

**Tabla 2** Poesías brasileñas y bossa nova carioca

<b>UNIDAD DE INFORMACIÓN</b>	Poesía brasileña
<b>PERÍODO Y LUGAR</b>	1920-1945, Brasil
<b>RELEVANCIA</b>	Años de actividad de las dos generaciones del modernismo brasileño.

FUENTE	NOMBRE DEL POEMA	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN
1	Esfoldada	Gilka Machado	1922
2	Depois da chuva	Alberto de Oliveira	1928
3	S	Alberto de Oliveira	1928
4	Quem canta, seu mal espanta	Alberto de Oliveira	1928
5	Regina Taylor	Alberto de Oliveira	1928
6	Sua voz	Alberto de Oliveira	1928
7	Excelsitude	Alberto de Oliveira	1928
8	Crescente de agosto	Alberto de Oliveira	1928
9	Vélas ao vento V Chôro de vagas	Alberto de Oliveira	1928
10	Alto de serra III Alta noite	Alberto de Oliveira	1928
11	S.T. "Si te injurie, por uma rebeldia..."	Gilka Machado	1928
12	S.T. "Quantas horas felizes, quantos dias..."	Gilka Machado	1928

FUENTE	NOMBRE DEL POEMA	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN
13	S.T. "Esta ausencia que me excita..."	Gilka Machado	1928
14	Explicação	Carlos Drummond de Andrade	1930
15	Na carreira do vento	Jorge de Lima	1935
16	Silencio noturno	Alphonsus de Guimaraens Filho	1939
17	Província	Cecilia Meireles	1939
18	Personagem	Cecilia Meireles	1939
19	A procissão noturna	Murilo Araujo	1939
20	A canção da felicidade	Onestaldo de Pennafort	1939
21	Canção	Mario de Andrade	1941
22	Mário de andrade desce aos infernos IV	Carlos Drummond de Andrade	1945
23	Belém do pará	Manuel Bandeira	1998

<b>UNIDAD DE INFORMACIÓN</b>	Bossa nova carioca
<b>PERÍODO Y LUGAR</b>	1956-1970, Río de Janeiro, Brasil
<b>RELEVANCIA</b>	Años de fundación y auge del género hasta la aparición del tropicalismo.

FUENTE	NOMBRE DE LA CANCIÓN	COMPOSITOR	GRABADA POR (INTÉRPRETE)	"AÑO DE COPYRIGHT"
1	Chove lá fora	Tito Madi	Sylvia Telles	1957
2	Estrada branca	Antônio Carlos Jobim	Elizete Cardoso	1958
3	Canção do Amor Demais	Antônio Carlos Jobim	Elizete Cardoso	1958
4	Caminhos cruzados	Antônio Carlos Jobim	Maysa	1958

FUENTE	NOMBRE DE LA CANCIÓN	COMPOSITOR	GRABADA POR (INTÉRPRETE)	"AÑO DE COPYRIGHT"
5	Saudades de mim	Maysa	Maysa	1958
6	Maria que é triste	Maysa y Enrico Simonetti	Maysa	1958
7	Chega de saudade	Vinicius de Moraes y Antônio Carlos Jobim	Joao Gilberto	1959
8	Amargura	Maysa y Enrico Simonetti	Maysa	1959
9	Deserto de nós dois	Maysa y Enrico Simonetti	Maysa	1959
10	Pela rua	Ribamar y Dolores Durán	Maysa	1959
11	Cheiro de saudade	Djalma Ferreira y Luiz Antônio	Maysa	1960
12	A Canção Dos Seus Olhos	Pernambuco y Antônio Maria	Maysa	1960
13	Chorou chorou	Luiz Antônio	Maysa	1961
14	Saudade É Recordar	Renan França y Vera Falcão	Elis Regina	1962
15	Poema	Fernando Dias	Elis Regina	1962
16	Sem teu amor	Luiz Mauro	Elis Regina	1963
17	Há Uma História Triste	Antônio Carlos Jobim y Chico Buarque	Elis Regina	1963
18	Não Me Diga Adeus	João Correia Da Silva, Luis Soberano y Paquito	Nara Leão	1965
19	O sol nascerá (a sorrir)	Cartola y Elton Medeiros	Elis Regina e Jair Rodrigues	1965
20	Terra de ninguém	Marcos Valle y Paulo Sérgio Valle	Elis Regina e Jair Rodrigues	1965
21	Saudade de amar	Vinicius de Moraes y Francis Hime	Suzana de Moraes y Francis Hime	1966
22	Samba em prelúdio	Vinicius de Moraes y Baden Powell	Vinicius de Moraes y Odette Lara	1967
23	Fui bem feliz	Sidney Miller	Nara Leão	1967



FUENTE	NOMBRE DE LA CANCIÓN	COMPOSITOR	GRABADA POR (INTÉRPRETE)	"AÑO DE COPYRIGHT"
24	Saudosismo	Caetano Veloso	Gal Costa	1969
25	Andança	Danilo Caymmi, Edmundo Souto y Paulinho Tapajós	Elis Regina	1969
26	Três lágrimas	Ary Barroso	Maysa	1970

Fuente: elaboración propia.

### La *saudade*: un sentimiento dual

En la poesía brasileña, ese carácter dual de la *saudade* no necesariamente es agreste u hostil, a veces los elementos opuestos corresponden a pasiones, como en el caso de "Alto de serra-III Alta noite", de Alberto de Oliveira (1928). En "Pela rua" (Maysa, 1959), por ejemplo, aparece un anhelo dulce que se representa en suaves sollozos:

*No ar parado passou um lamento  
Riscou a noite e desapareceu  
Depois a lua ficou mais sozinha  
Foi ficando triste e também se escondeu  
Na minha vida  
Uma saudade meiga  
Soluçou baixinho.*

En el aire quieto pasó un lamento  
Rayó la noche y desapareció  
Después la luna quedó más sola  
Fue quedando triste y también se  
escondió.  
En mi vida  
Una *saudade* dulce  
Sollozó suavemente.

### La nostalgia y el anhelo por el pasado

El poema "Esfolhada", de Gilka Machado (1922), recoge en la imagen de la juventud el recuerdo anclado en el tiempo que se

hace *saudade*. Y en una visión un poco más general, "Fui bem feliz", interpretada por Nara Leão (1967), rescata esa antigua felicidad o el estado de quien solía ser feliz y ya no lo es. Al final, lo único que salva al yo lírico es la música: una tonada de guitarra y la samba, pues en gran parte allí recae la esencia de la *bossa nova*. "Saudosismo", interpretada por Gal Costa (1969), es una celebración de la *bossa nova* como aquello que nos permite recordar de manera alegre.

Hay ciertas marcaciones temporales que nos otorga la propia naturaleza y de las cuales se sirve el lenguaje poético para dar cuenta del paso del tiempo. Tres ejemplos de ello son: "Depois da chuva" de Alberto de Oliveira (1928), poema en el que, tras la lluvia, las paredes se describen con una personificación al decir que han quedado "vestidas de líquenes y musgos"; "O sol nascerá (a sorrir)" (Regina, 1965), interpretada por Elis Regina y Jair Rodrigues, muestra la aparición del sol tras la tormenta, generando así una imagen poética en movimiento, y, por último, el poema "Na carreira do vento", de Jorge de Lima (1935), que hace a la *saudade* un signo mutable y alterado, ya que no hay ninguna otra pieza dentro del corpus que utilice la imagen del viento cabalgando para describir el paso del tiempo:

---

*Nas azas do seu cavalo  
vem um mundo amanhecendo  
vem outro mundo morrendo.  
Ligando um mundo a outro mundo  
(n.p.).*

---

En las alas de su caballo  
Viene un mundo amaneciendo  
Viene otro mundo muriendo.  
Conectando un mundo a otro mundo

Estos versos nos revelan un mundo que muere, que se agota en el tiempo, y uno que apenas está naciendo, además de algo que está por venir, pues asumir la nostalgia por el pasado es también aceptar la condena del destino.

## Anhelos por la tierra de origen o la tierra natal

Originalmente, el anhelo por la tierra de origen o la tierra natal se genera cuando el yo lírico se encuentra en la lejanía; sin embargo, con "Explicação", de Carlos Drummond de Andrade (1930), y "Silencio noturno", de Alphonsus de Guimaraens Filho (1939), parece que también se puede añorar la tierra estando en ella, pues lo que se extraña es lo que solía ser esa tierra, en este caso la antigua ciudad que ya no está:

---

*E' uma tristeza de cidade velha,  
uma saudade de ruas obscuras,  
O que me vem visitar na solidão da noite.*  
(p. 119-120).

Es una tristeza de ciudad vieja,  
Una *saudade* de calles oscuras,  
Lo que me viene a visitar en la soledad de  
la noche.

---

Desde esta poesía brasileña también se da esa nostalgia trasatlántica que se presenta en la lírica portuguesa con imágenes del mar y del océano, en poemas como "Vélas ao vento V Chôro de vagas" (Oliveira, 1928), en el que hay un llanto por la *saudade* de las olas y se forma la voz del océano, que viene a su vez con un rumor de oraciones y sollozos.

"Mário de Andrade desce aos infernos IV", de Drummond de Andrade (1945), alude más, desde una experiencia más íntima y contemplativa, a la imagen de la casa sacudida por esa nostalgia por la tierra.

## Elementos que configuran la poética de la *saudade*

En la lectura que se realizó de las 104 piezas que conforman el corpus, entre poemas y canciones, se encontraron cuatro

significaciones con las que se relaciona la *saudade*: sentimiento dual, nostalgia y anhelo por el pasado, sentimiento identitario portugués y anhelo por la tierra de origen o la tierra natal.

Es, pues, la *saudade* una realidad dualística, ambigua, contradictoria, que fácilmente pasa de ser una cosa a otra, siendo la *saudade* ese punto de quiebre o ese catalizador para el cambio.

Dentro del campo semántico de la *saudade* están, por un lado, los sentimientos o sensaciones con las que se relaciona la *saudade*: la nostalgia, el anhelo, la añoranza, la tristeza, la melancolía, la desgracia, la soledad y la desolación, el dolor –punzante, insoportable, violento–, el deseo –igualmente violento–, el remordimiento, el miedo, la pasión, la alegría, la felicidad, la ternura y la dulzura.

En parte, se podría decir que existe un subcampo semántico, dentro de la poética de la *saudade*, que se relaciona con ciertos conceptos religiosos o espirituales, bajo un carácter místico o metafísico. En las piezas aparecen los términos bendición, oración, rezo, devoción, altar, Dios y Señor, entre otros.

Por su parte, la sinestesia se hace presente en las diferentes imágenes sensoriales de las que habla Bosi (1977) cuando alude a la palabra articulada con los diferentes sentidos. Por ejemplo, en “A nossa dôr” (Pascoaes, 1912) aparece el símil “el dolor cantado como si estuviera íntimamente iluminado” (p. 73), que explicita una sinestesia cuando combina la palabra “cantado” con “iluminado”, pues entremezcla lo auditivo con lo visual.

No siempre ese yo lírico tiene un sentido individual, pues, como se trató en algunas de las significaciones, en especial la del anhelo por la tierra de origen o la tierra natal y la del sentimiento identitario portugués, la *saudade* tiene parte de su esencia en lo colectivo y en un sentido compartido de lo popular. Eso hace que, si bien se hable en primera persona del plural o del singular, otros puedan sentirse identificados con el mismo sentimiento saudoso.

También es muy importante la alusión a la tierra o las referencias espaciales, puesto que la experiencia saudosa está íntimamente ligada a una cultura nacional y a la lengua portuguesa, propia de las naciones portuguesa y brasileña. Es por ello por lo que en las piezas del corpus es común ver términos como patria, ciudad, barrio, calle y mar. Esta poética tiene la capacidad de entregarnos imágenes que nos permiten ver, por ejemplo, a la arena bebiendo la espuma, como lo dice "Preciso de te ver", canto de Lucília do Carmo (1971a).

Especialmente en la significación del sentimiento identitario portugués se encuentran múltiples referencias a Lisboa, capital de Portugal y emblema de los poetas saudosistas y de los fadistas lisboetas. Lisboa es una ciudad que tiene como pilar poético el fado y la voz que canta es la *saudade*, en la que se encuentran alegres la antigua y la nueva Lisboa. Si hay algo nos permite entender esta poética es que Portugal es una patria que se conquista cada noche con el canto.

En la cuestión del tiempo es muy importante el pasado, por ello una de las significaciones que se trabajaron fue la de la nostalgia y el anhelo por el pasado. Sin embargo, sin el uso del presente que se materializa en los modos verbales no se decantaría ese deseo de volver atrás: es necesario el hoy para marcar el ayer, es decir, a partir del presente se mira el pasado.

La dualidad de la *saudade* tiene que ver no solo con dos sentimientos que se oponen en términos de positividad o negatividad, sino también con circunstancias distantes, aparentemente incomunicadas y conectadas por la *saudade*, o que resultan de este sentimiento. Por lo tanto, hay una dualidad en aquello que produce la *saudade*, una en lo que significa la *saudade* y una en la forma en que se comporta como sentimiento y actitud vital.

Por su parte, la significación del sentimiento identitario portugués es propia del fado lisboeta, que celebra y exalta el corazón del pueblo portugués, el alma lusitana y su ciudad,

Lisboa. Esta significación podría llegar a confundirse con el anhelo por la tierra de origen o tierra natal, lo que las diferencia es que esta última requiere que el yo lírico se encuentre lejos de esa tierra y, por lo tanto, desee regresar, pues siente que necesita estar allí y añora poder hacerlo.

En ese anhelo por la tierra de origen o tierra natal, tanto Portugal como Brasil se nos presentan como naciones en las que habita la *saudade*, estas se poetizan a través de un campo semántico en el que entran términos como: mar y altamar, río, playa, arena, muelle, desierto, colina, cielo, mundo, tierra, patria, ciudad, barrios y calles. Particularmente, en la lírica de Portugal se habla de: Lisboa, el río Tajo, las Azores, Bairro Alto y Alfama. En la de Brasil se mencionan: Belém do Pará, Pernambuco, Camino de São Jerônimo, Carretera Nazaré, Avenida Marechal Deodoro da Fonseca, Carretera Generalissimo Deodoro, Rua Lopes Chaves, São Paulo, Minas Gerais, Rio Grande do Sul.

De tal suerte, la *saudade* acompaña como pilar poético al hombre saudoso por haber nacido en la nación portuguesa o brasileña y al heredar la lengua portuguesa de sus antepasados hasta sus últimos días. De igual forma, recibe toda una tradición lírica a través de un fenómeno comunicativo que ha cruzado el océano Atlántico y se ha anclado en la cultura de dos naciones que estarán para siempre entrelazadas por una misma palabra y su poética: la de la *saudade* portuguesa y brasileña.

## Referencias

- Bosi, A. (1977). *O ser e o tempo da poesia*. Editora da Universidade de São Paulo. <https://bit.ly/2Rr9KFO>
- Camões, L. de, Verde, C., Sá-Carneiro, M. de, Espanca, F. y Pessoa, F. (2017). *Poetas de Lisboa* (M. Matta, Trad, 1.ª ed.). Lisbon poets & co.

- Carmo, L. do. (1969). Lisboa antiga. [Canción]. En *Uma voz de sempre*. Decca. <https://www.vagalume.com.br/lucilia-do-carmo/lisboa-antiga.html>
- Carmo, L. do. (1971). Anda a saudade bem alta. [Canción]. En *Recordações*. Decca. <https://www.vagalume.com.br/lucilia-do-carmo/anda-a-saudade-bem-alta.html>
- Carmo, L. do. (1971a). Preciso de te ver. [Canción]. En *Recordações*. Decca. <https://www.letras.com/lucilia-do-carmo/preciso-de-te-ver/>
- Carmo, C. do. (1970). Um dia. [Canción]. En *Por Morrer Uma Andorinha*. Philips. <https://www.letras.com/carlos-do-carmo/um-dia/>
- Carmo, C. do. (1970a). Não Se Morre de Saudade. [Canción]. En *Carlos do Carmo*. Tecla. <https://www.letras.com/carlos-do-carmo/nao-se-morre-de-saudade>
- Carmo, C. do. (1972). Partir É Morrer Um Pouco. [Canción]. En *Carlos do Carmo*. Tecla. <https://www.letras.com/carlos-do-carmo/partir-e-morrer-um-pouco/>
- Carmo, C. do. (2003, enero 2). Saudade mal do fado. [video]. YouTube. [https://www.youtube.com/watch?v=1PS\\_R8ErUhk](https://www.youtube.com/watch?v=1PS_R8ErUhk)
- Carou, M. (2012). Tudo isto é fado: El fado lisboeta y su relación con la lírica galaicoportuguesa. *Gamma*, 23(49), pp. 394-410. <http://bit.ly/38IP4z5>
- Carpio, C. (1944). Poetas brasileiros contemporâneos. *Revista Iberoamericana*, 8(16), pp. 451-454. <https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/3067>
- Cervantes, F. (1985). *Odisea de la poesía portuguesa moderna*. Fondo de Cultura Económica.
- Côrtés-Rodrigues, A. (1915). Outro. *Orpheu*, (1), pp. 129-130. <http://www.gutenberg.org/cache/epub/23620/pg23620.html>
- Costa, G. (1969). Saudosismo. [Canción]. En *Gal Costa*. Philips. <https://www.vagalume.com.br/gal-costa/saudosismo.html>
- Drummond de Andrade, C. (1930). *Alguma Poesia*. Companhia das letras. [https://cdn-cms.f-static.net/uploads/2972482/normal\\_5e2e2603a891b.pdf](https://cdn-cms.f-static.net/uploads/2972482/normal_5e2e2603a891b.pdf)

- Drummond de Andrade, C. (1945). *A Rosa do Povo*. Companhia das letras. <https://www.companhiadasletras.com.br/trechos/13222.pdf>
- Espanca, F. (1934). *Poesia completa: Reliquiae*. (3.<sup>a</sup> ed.). Livraria A. Gonçalves. <https://www.literaturabrasileira.ufsc.br/documentos/?id=224282>
- Espanca, F. (1994). *Poesia completa: Livro de Máguas*. (3.<sup>a</sup> ed.). Livraria A. Gonçalves. <https://www.literaturabrasileira.ufsc.br/documentos/?id=224282>
- Gilberto, J. (1959). Chega de saudade. [Canción]. En *Chega de saudade*. Odeon. <https://bit.ly/3gzQLSC>
- Guimaraens Filho, A. de (1939). *Antologia da moderna poesia brasileira*. <https://www.literaturabrasileira.ufsc.br/documentos/?id=223755>
- Leão, N. (1967). Fui bem feliz. [Canción]. En *Vento de Maio*. Philips. <https://www.letras.com/nara-leao/128269/>
- Lima, J. de. (1935). *Tempo e eternidade*. Livraria do Globo. <https://idoc.pub/download/jorge-de-lima-murilo-mendes-tempo-e-eternidade-wl1po5zj1lj>
- Machado, G. (1922). *Mulher Nua*. Jacinto Ribeiro dos Santos. <https://www.literaturabrasileira.ufsc.br/documentos/?id=130333>
- Maysa. (1959). Pela rua. [Canción]. En *Maysa é Maysa... é Maysa... é Maysa*. RGE. <https://www.vagalume.com.br/maysa/pela-rua.html>
- Oliveira, A. de. (1928). *Poesias: Quarta serie*. (2.<sup>a</sup> ed.). Livraria Francisco Alves. <https://www.literaturabrasileira.ufsc.br/documentos/?id=127454>
- Pascoaes, T. de (1912). *Elegias*. Tipografia Costa Carregal. <https://www.literaturabrasileira.ufsc.br/documentos/?id=226002>
- Pérez, H. (2011). El 59 a la cabeza: jazz moderno, bossa nova y nuevo tango argentino, génesis de la vanguardia y la fusión. En A. Barrueto e I. Ramos (Eds.), *¿Qué hay de popular en la música popular? Actas del I Congreso Chileno de Estudios en Música Popular* (pp. 38-49). Asociación Chilena de Estudios en Música Popular. <http://bit.ly/3cDXN89>



- Pérez López, P. (2012). Fado, saudade y tragedia. *Disputatio*, 1(1), pp. 97-111. <https://disputatio.usal.es/vols/vol-1-no-1/perez-fado/>
- Pessoa, F. (Álvaro de Campos). (1944). *Poesías de Álvaro de Campos*. Ática. <http://arquivopessoa.net/textos/238>
- Pessoa, F. (1956). *Poemas inéditos*. Ática. <http://arquivopessoa.net/textos/1360>
- Pessoa, F. (Álvaro de Campos). (1990). *Poemas de Álvaro de Campos*. Imprensa Nacional-Casa da Moeda. <http://arquivopessoa.net/textos/2754>
- Regina, E. (1965). O sol nascerá (a sorrir). [Canción]. En *2na bossa*. Philips. <https://www.letras.com/elis-regina/424112/>
- Rodrigues, A. (1958). Lisboa à noite. [Canción]. En *Lisboa À Noite*. Ducretet Thomson. <https://www.vagalume.com.br/amalia-rodrigues/lisboa-a-noite.html>
- Rodrigues, A. (1970). Saudades do Brasil em Portugal. [Canción]. En *Amália/Vinicius*. Decca. <https://www.vagalume.com.br/amalia-rodrigues/saudades-do-brasil-em-portugal.html>
- Rodrigues, A. (1971). Lá vai Lisboa. [Canción]. En *Amália No Olympia*. Columbia. <https://www.vagalume.com.br/amalia-rodrigues/la-vai-lisboa.html>
- Rodrigues, A. (1971a). Meia-noite uma guitarra. [Canción]. En *No Japao*. Columbia. <https://www.vagalume.com.br/amalia-rodrigues/meia-noite-uma-guitarra.html>
- Rodrigues, A. (1973). Fado lisboeta. [Canción]. En *Fado*. Alvorada. <https://www.vagalume.com.br/amalia-rodrigues/fado-lisboeta.html>
- Rodrigues, A. (1974). Fado dos fados. [Canción]. En *No Café Luso*. Columbia. <https://www.vagalume.com.br/amalia-rodrigues/fado-dos-fados.html>

- Sá-Carneiro, M. de. (1937). *Indícios de oiro*. (1.<sup>a</sup> ed.). Edições Presença. <https://www.literaturabrasileira.ufsc.br/documentos/?id=221930>
- Sánchez-Moreno, I. (2017). Razones del alma contrita. Fenomenologías de la saudade. Apuntes para una teoría histórico-cultural de la saudade. *RHC. Revista de História Comparada*, 11(2), pp. 108-131. <http://bit.ly/2Wvogje>
- Saussure, F. de (1945). *Curso de lingüística general*. (24.<sup>a</sup> ed.). Editorial Losada.

## Anexo. Muestra de la herramienta de selección

FUENTE	POEMA/CANCIÓN	REEMPLAZO DE LA PALABRA SAUDADE	VALOR SIMBÓLICO DE LA SAUDADE EN LA PIEZA	SELECCIONADO
<p>Nombre de la fuente: poesía portuguesa, fado lisboeta, poesía brasileña o bossa nova carioca.</p>	<p>Se especificará y se enumerarán los poemas y las canciones correspondientes a cada fuente.</p>	<p>Aquí se escribirá el verso o los versos en los cuales aparece la palabra "saudade", pero en vez de escribir en la parte en la que dice "saudade", se reemplazará esta con el sentimiento, concepto o idea que más encaje al contexto del poema o de la canción.</p>	<p>Aquí se recogerán primeras impresiones, que sean muy notorias, dentro de una primera lectura de cada una de las piezas en cuestiones referentes al tratamiento del lenguaje poético. En algunos casos, se podrán responder estas preguntas orientativas: ¿La saudade aparece como algo accesorio o juega un papel principal dentro del poema? ¿Hay otras referencias dentro del poema al sentimiento, concepto o idea con que se reemplazó la palabra saudade? ¿Se podría decir que es imprescindible el uso de la saudade en el poema o en la canción? Entre insuficiente y suficiente, ¿qué tanto expresa el sentimiento, concepto o idea? La idea es que estas preguntas se respondan de manera muy concreta.</p>	<p>Sí o No.</p>

FUENTE	POEMA/CANCIÓN	REEMPLAZO DE LA PALABRA SAUDADE	VALOR SIMBÓLICO DE LA SAUDADE EN LA PIEZA	SELECCIONADO
Poesía portuguesa	Sonho egipcio	"Rezas que nunca ouvi. Hábitos de saudades": Rezos que nunca escuché. Alientos de anhelo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Accesorio.</li> <li>- Prescindible.</li> <li>- Insuficiente.</li> <li>- Otras referencias: náuseas en aguas inquietas, ansia saciada.</li> </ul>	No
Poesía portuguesa	Outro	"Sou Saudade do Longe d'onde vim": extraño lo lejos de donde vengo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Principal.</li> <li>- Imprescindible.</li> <li>- Suficiente.</li> <li>- Otras referencias: paso triste en el mundo, ajeno al mundo, abismo de mi ser, anhelo el final, alma sonámbula olvidada, pasa triste y solitario mirando al cielo, ojos tristes, lágrimas de sangre lloré, tierra de tristeza, espíritu purificado en el dolor.</li> </ul>	Sí
Poesía portuguesa	Taciturno	"Onde os pânos de Arrás são esgarçadas saudades": Donde las marismas de Arrás son nostalgia deshilachada.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Accesorio.</li> <li>- Prescindible.</li> <li>- Insuficiente.</li> </ul>	No

FUENTE	POEMA/CANCIÓN	REEMPLAZO DE LA PALABRA SAUDADE	VALOR SIMBÓLICO DE LA SAUDADE EN LA PIEZA	SELECCIONADO
Poesía portuguesa	Taciturno		- Otras referencias: aburrimento del aburrimento, insignias de ilusión, renuncia, mis lamentos son terrazas sobre el mar.	No
Poesía portuguesa	Ninive	"—E Hoje... stá por Ali, Vaga, a Saudade...": Y hoy... está por ahí, vaga, la nostalgia.	- Accesorio. - Prescindible. - Insuficiente. - Otras referencias: paz final de la muerte misteriosa, piedad final.	No
Poesía portuguesa	Chuva oblíqua VI	"Por onde um cão verde corre atrás da minha saudade": Donde un perro verde corre tras mi anhelo.	- Accesorio. - Imprescindible. - Suficiente. - Otras referencias: música lánguida y triste, me recuerda a mi niñez, una canción triste y vaga que se pasea por mi patio trasero, acantilado de mis sueños interrumpidos.	No
Fado lisboeta	Antes e Depois	"Cantas com tanta saudade": cantas con tanta añoranza alegre, belleza, seducción.	- La saudade encanta.	No

FUENTE	POEMA/CANCIÓN	REEMPLAZO DE LA PALABRA SAUDADE	VALOR SIMBÓLICO DE LA SAUDADE EN LA PIEZA	SELECCIONADO
Fado lisboeta	Antes e Depois	"Cantas com tanta saudade": cantas con tanta añoranza alegre, belleza, seducción.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Destino fatal-Fado.</li> <li>- Fado es la voz del pueblo.</li> <li>- La saudade no es accesorio, hace parte del elogio al cantante, pero no juega un papel principal.</li> <li>- El encanto y el destino fatal serían las demás referencias a la saudade, en esa contraposición entre el deseo que promueve la saudade y la fatalidad.</li> <li>- Expresa de manera insuficiente el sentimiento de la saudade.</li> </ul>	No
Fado lisboeta	Cabelo Branco é Saudade	<ul style="list-style-type: none"> <li>- "Cabelo branco é saudade": El cabello blanco es símbolo de sabia nostalgia.</li> <li>- "Saudades são pombas mansas": Nostalgia son o ausencia de palomas amables.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La saudade encanta.</li> <li>- Destino fatal-Fado.</li> <li>- Fado es la voz del pueblo.</li> </ul>	No

FUENTE	POEMA/CANCIÓN	REEMPLAZO DE LA PALABRA SAUDADE	VALOR SIMBÓLICO DE LA SAUDADE EN LA PIEZA	SELECCIONADO
Fado lisboeta	Cabelo Branco é Saudade		<p>- La saudade no es accesoria, hace parte del elogio al cantante, pero no juega un papel principal.</p> <p>- El encanto y el destino fatal serían las demás referencias a la saudade, en esa contraposición entre el deseo que promueve la saudade y la fatalidad.</p> <p>- Expresa de manera insuficiente el sentimiento de la saudade.</p>	No
Fado lisboeta	Moinho Desmantelado	<p>- "Oh meu saudoso moinho": Oh mi nostálgico molino.</p> <p>- "És o espelho da saudade": es el espejo del anhelo por el pasado.</p>	<p>- Principal.</p> <p>- Imprescindible.</p> <p>- Suficiente.</p> <p>- Otras referencias: el dolor en el pecho, la desgracia grande, sentirse mal, la profunda melancolía.</p>	Sí

FUENTE	POEMA/CANCIÓN	REEMPLAZO DE LA PALABRA SAUDADE	VALOR SIMBÓLICO DE LA SAUDADE EN LA PIEZA	SELECCIONADO
Fado lisboeta	Moinho Desmantelado		<p>- El molino es signo de saudade, en él se guardan los sentimientos y principalmente la nostalgia por lo que se pierde, lo que se va, es decir, lo que está ausente.</p>	Sí
Fado lisboeta	Preciso de Te Ver	"P'ra afastar esta saudade": para acabar/deshacerse con el/ de este anhelo o deseo.	<p>- Principal.</p> <p>- Imprescindible.</p> <p>- Suficiente.</p> <p>- Otras referencias: el dolor en el pecho, la desgracia grande, sentirse mal, la profunda melancolía.</p> <p>- El molino es signo de saudade, en él se guardan los sentimientos y principalmente la nostalgia por lo que se pierde, lo que se va, es decir, lo que está ausente.</p> <p>- Me gusta la metáfora de pájaros tristes y sombríos, estatua oscura de la muerte.</p>	Sí



FUENTE	POEMA/CANCIÓN	REEMPLAZO DE LA PALABRA SAUDADE	VALOR SIMBÓLICO DE LA SAUDADE EN LA PIEZA	SELECCIONADO
Fado lisboeta	Anda a Saudade Bem Alta	- "Bem alta a minha saudade": bien alta o grande mi saudade.	- Principal.	Sí
		- "Anda a saudade bem alta": anda o camina alta o grande la nostalgia.	- Imprescindible.	
			- Suficiente.	
			- Otras referencias: el corazón portugués, la necesidad del fado, canto-nostalgia, Bairro Alto es ese espacio que ha sido testigo de las etapas de vida de una persona.	
Poesía brasileña	Minha loucura	- "Mas o Cruzeiro do Sul e a saudade dos martírios..."; Pero el crucero del sur y la nostalgia de los martirios...	- Accesorio.	No

FUENTE	POEMA/CANCIÓN	REEMPLAZO DE LA PALABRA SAUDADE	VALOR SIMBÓLICO DE LA SAUDADE EN LA PIEZA	SELECCIONADO
Poesía brasileña	Minha loucura	- "Que o Cruzeiro do Sul e a saudade dos martírios": Que el crucero del sur y la nostalgia de los martirios.	- Prescindible. <hr/> - Insuficiente. <hr/> - Otras referencias: llorar, tus besos finales, tus primeras lágrimas, llorando a la luz.	No
Poesía brasileña	Pagina esquecida	"na funda excitação de uma enorme saudade": en la profunda excitación de una enorme nostalgia.	- Accesorio. <hr/> - Prescindible. <hr/> - Insuficiente. <hr/> - Otras referencias: diverso, extraño, las indolencias que siente mi cuerpo.	No
Poesía brasileña	Impressões de gesto (A uma bailadeira)	"teu frágil ser é uma saudade de azas": tu frágil ser es una nostalgia de alas.	- Accesorio. <hr/> - Imprescindible. <hr/> - Insuficiente. <hr/> - Otras referencias: convulsiones de infinito dolor, trágico crecimiento, cuerpo lánguido e indolente.	No

FUENTE	POEMA/CANCIÓN	REEMPLAZO DE LA PALABRA SAUDADE	VALOR SIMBÓLICO DE LA SAUDADE EN LA PIEZA	SELECCIONADO
Poesía brasileña	Balanceio	- "com saudade do amor": con anhelo del amor.	- Accesorio.	No
		- "com saudade do mar!"; ¡con anhelo del mar!	- Imprescindible.	
			- Insuficiente.	
			- Otras referencias: me siento perdido, implacable deseo de llorar, un misterio que no puedo descifrar, te tengo miedo, me moriría de pecado.	
Poesía brasileña	Reflexões	"sem que leve sequer uma saudade": sin que tome siquiera una nostalgia.	- Accesorio.	No
			- Imprescindible.	
			- Suficiente.	

FUENTE	POEMA/CANCIÓN	REEMPLAZO DE LA PALABRA SAUDADE	VALOR SIMBÓLICO DE LA SAUDADE EN LA PIEZA	SELECCIONADO
Poesía brasileña	Reflexões		- Otras referencias: lúgubre silencio de mis días desdichados, entre los dolores del bien y las delicias del mal, el amor se convirtió en mi triste virtud, un ángel que bendice mis agonías, desafortunada existencia olvidada, el horror de la soledad, el desierto de tu corazón tan frágil, tortura silenciosa, sentimiento dudoso, mi agonía y mi placer, tu dolor es mayor que nunca.	No
Bossa nova carioca	Chove Lá Fora	- "E essa saudade enjoada não vai embora": Y esta nostalgia enferma no desaparecerá.	- Principal. - Imprescindible. - Suficiente. - Otras referencias: la noche es tan fría, llueve afuera, nostalgia enferma no desaparecerá, quería entender por qué te fuiste, ojalá supieras lo triste que estoy, la lluvia sigue incluso más fuerte.	Sí
Bossa nova carioca	Foi a noite	"A saudade aumenta com a distância": El anhelo aumenta con la distancia.	- Accesorio.	No

FUENTE	POEMA/CANCIÓN	REEMPLAZO DE LA PALABRA SAUDADE	VALOR SIMBÓLICO DE LA SAUDADE EN LA PIEZA	SELECCIONADO
Bossa nova carioca	Foi a noite		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Imprescindible.</li> <li>- Insuficiente.</li> <li>- Otras referencias: que me querías de nuevo, bebí ilusión, fue amor para ti, la ilusión está hecha de esperanza.</li> </ul>	No
Bossa nova carioca	Estrada branca	"Uma saudade, uma vontade tão doída": Un anhelo, un deseo, tan dolorida.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Principal.</li> <li>- Imprescindible.</li> <li>- Suficiente.</li> <li>- Otras referencias: la vida que murió, mi camino es tan solitario, la vida que murió, mirando la luna tristemente, en lugar de triste estaba alegre, vi a lo largo de este camino otra sombra siguiéndome, la ciudad está muy lejos, voy solo sin afecto, estoy caminando con un deseo moribundo.</li> </ul>	Sí
Bossa nova carioca	Canção do Amor Demais	"Só quer sentir saudade?": ¿Solo quieres sentir nostalgia?	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Principal.</li> </ul>	Sí

FUENTE	POEMA/CANCIÓN	REEMPLAZO DE LA PALABRA SAUDADE	VALOR SIMBÓLICO DE LA SAUDADE EN LA PIEZA	SELECCIONADO
Bossa nova carioca	Canção do Amor Demais		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Imprescindible.</li> <li>- Suficiente.</li> <li>- Otras referencias: quiero llorar porque te quería tanto, quiero morir porque me diste la vida, nunca tendré paz, el amor será mi fin, amor trae desesperación, ahora sé por qué no soy feliz.</li> </ul>	Sí
Bossa nova carioca	Chega De Saudade	"Chega de saudade": Basta de nostalgia, suficiente.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Principal.</li> <li>- Imprescindible.</li> <li>- Suficiente.</li> <li>- Otras referencias: va mi tristeza, dilo en una oración, que vuelva porque no puedo sufrir más, no más nostalgia, sin ella no hay paz, no hay belleza, es solo tristeza y melancolía.</li> </ul>	Sí